

## Meet the Meforshim: Meet Targum Yonasan

לעילוי נשמת חיה רחל בת דוד צבי

ר' דניאל איזנברג, פרשת אמור תשפ"ג

### תלמוד בבלי, מגילה ג.

ואמר רבי ירמיה ואיתימא רבי חייא בר אבא: תרגום של תורה — אוינקלוס הגר אמרו מפי רבי אליעזר ורבי יהושע. תרגום של נביאים — יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי זכריה ומלאכי, ונזדעזעה ארץ ישראל ארבע מאות פרסה על ארבע מאות פרסה. יצתה בת קול ואמרה: מי הוא זה שגילה סתריי לבני אדם? עמד יונתן בן עוזיאל על רגליו ואמר: אני הוא שגלית סתריי לבני אדם, גלוי וידוע לפניך שלא לכבודי עשיתי, ולא לכבוד בית אבא, אלא לכבודך עשיתי, שלא ירבו מחלוקות בישראל. ועוד ביקש לגלות תרגום של כתובים, יצתה בת קול ואמרה לו: דייך! מאי טעמא — משום דאית ביה קץ משיח.

### ויקרא כא:

ויאמר ה' אל-משה אמר אל-הכהנים בני אהרן ואמרת אליהם לגפוש לא-טמא בעמיו:

### תרגום יונתן על ויקרא כא:

ואמר יי למשה אימר לכהניא בני אהרן דכוריא דיתפרשון מן סאוב וכדנא תימר להון על בר נש דמית לא יסתאב בעמיה

### ויקרא כב:

שור או-קשב או-עז פי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה לה:

### תרגום יונתן על ויקרא כב:כז

עִידן דְּתִדְפֵר לָן סְדְרֵי קוּרְבָנִין מֵה דְּהוּיִן מְקַרְבִין בְּכָל שְׁנָא וּשְׁנָא הוּו קוּרְבָנִין מְכַפְרִין  
עַל חוּבִינָן וְכַדוּ דִּי גְרָמוּ חוּבִיא וְלִית לָן מַה נְקַרְבָּא מִן עֲדְרֵי עֵינָן תּוֹרָא אִיתְבַּחַר קְדָמוּי  
בְּגִין מְדַפֵּר זְכוּת סְבָא דְאַתָּא מִמְדִּינְחָא פְטִיר כּוּלִיָּה קָרִיב לְשִׁמָּה בְּר תּוֹרִין רַכִּיף שְׁמִין  
אִימָרָא אִיתְבַּחַר תְּנִיין בְּגִין מְדַפֵּר זְכוּוְתִיָּה דְשִׁיָּה דְאַתְעַקֵּד עַל גְּבִי מְדַבְּחָא וּפְשֵׁט  
צוּאֲרִיָּה בְּגִין שְׁמָה שְׁמִיא מְכוּ וּנְחָתוּ וְחָמָא יַצְחָק יִת שְׁכְלוּלִיָּהוּן וְכַהֲיִין עֵינֹי מְמַרְוּמִיא מִן  
בְּגִין כְּדִין זְכָה וְאַזְדַּמֵּן לִיָּה אִימָרָא תְּחוּתוּי לְעֵלְתָא גְדִי בְּר עֲזִי אִתְבַּחַר תְּחוּתָא בְּגִין מְדַפֵּר  
זְכוּת שְׁלִימָא דְעַבְד גְּדִי בְּר עֲזִי תְּבַשְׁלִין וְאוּבִיל לְאַבּוּי וְזְכָה לְמַקְבְּלָא סְדֵר בְּרַכְתָּא בְּגִין  
כֵּן פְּרִישׁ מִשָּׁה נְבִיא וְאַמֵּר עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תּוֹר אוּ אִימֵר אוּ גְדִיא אַרוּם יִתְלִיד כְּאוּרַח  
עֲלָמָא וְיִהִי שְׁבַעְתָּא יוּמִין בְּתֵר אַמִּיָּה מְטוּל דִּישְׁתַּמּוּדַע דְּלָא נְפִיל וּמִיּוּמָא תְּמִינָאָה  
וְלִהְלָאָה יִתְרַעִי לְקַרְבָּא קוּרְבָנָא לְשִׁמָּא דִּי

### ויקרא כג:לו

שְׁבַעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַה' בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְהַקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַה'  
עֲצֵרַת הִוא כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

### תרגום יונתן על ויקרא כג:לו

שְׁבַעַת יוּמִין תִּקְרְבוּן קְרַבְנָא קְדָם יי בְּיוּמָא תְּמִינָאָה מְעַרַע קְדִישׁ יְהִי לְכוּן וְתִקְרְבוּן  
קְרַבְנָא קְדָם יי כְּנֶשׁ תְּהוּן כָּל עֲבִידַת פְּלַחן לֹא תַעֲבֹדוּן:

### תרגום יונתן על ויקרא כג:לו

שְׁבַעְתִּי יוּמִין תִּקְרְבוּן קוּרְבָנָא לְשִׁמָּא דִּי כְּנִישִׁין תְּהוּן לְצִלָּאָה קְדָם יי עַל מְטָרָא כָּל  
עִבְיַדַת פּוּלְחָנָא לֹא תַעֲבֹדוּן בְּיוּמָא תְּמִינָאָה מְאַרְעִי קְדִישׁ יְהִי לְכוּן וְתִקְרְבוּן קוּרְבָנָא  
קְדָם יי

### ויקרא כג:מב

בַּסֹּפֶת תִּשְׁבּוּ שְׁבַעַת יָמִים כָּל-הָאֲזָרַח בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בַּסֹּפֶת:

### תרגום יונתן על ויקרא כג:מב

בְּמַטְלַת דְּתַרִי דּוּפְנִיָּהָ כְּהִלְכְתֵהוּן וְתִלְיִתִיָּא עַד פּוּשְׁכָא וְטוּלָה סְגִי מְשִׁימָשָׁה מְתַעֲבָדָא  
לְטוּלָא לְשׁוּם חֲגָא מִן זִינִין דְּמַרְבִּיין מִן אַרְעָא וְתִלְיִשִׁין מְשַׁחְתָּהָ עַד שְׁבַעַת פּוּשְׁכִי  
וְחִלָּלָא דְרוּמָא עֲשָׂרָא פּוּשְׁכִי תִיתְבוּן בָּהּ שׁוּבַעַת יוּמִין כָּל דְּכוּרִיא בְּיִשְׂרָאֵל וְאַפִּילוּ זְעִירִי  
דְּלָא צְרִיכִין לְאַימָהוּן יִתְבוּן בְּמַטְלִיא מְבָרְכִין לְבְרִיָּהוּן כָּל אִימַת דְּעִילִין תְּמָן